

DB46

海 南 省 地 方 标 准

DB 46/T 506.4—2020

公共场所标识标牌英文译写规范
第 4 部分：住宿

Guidelines for the Use of English in Public Signs—
Part 4: Accommodation

地方标准信息服务平台

2020 - 07 - 15 发布

2020 - 07 - 20 实施

海南省市场监督管理局

发 布

目 次

前 言 11

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

 3.1 住宿业 1

4 译写方法和要求 1

 4.1 住宿服务行业经营机构名称 1

 4.2 住宿业服务信息 1

 4.3 词语选用和拼写方法 1

 4.4 语法和格式 2

5 书写要求 2

附录 A（资料性附录） 住宿服务行业经营机构名称英文译法示例 3

 A.1 说明 3

 A.2 住宿业场所和机构名称 3

附录 B（资料性附录） 住宿业服务信息英文译法示例 6

 B.1 说明 6

 B.2 功能设施信息 6

 B.3 警示警告信息 11

 B.4 限令禁止信息 11

 B.5 指示指令信息 12

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是 DB46/T 506《公共场所标识标牌英文译写规范》的第4部分。DB46/T 506已经发布了以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：住宿；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：医疗卫生。

本文件由海南省外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：海南省外事办公室、海南师范大学、海南大学、海南省翻译协会、海南职业技术学院、北京交通大学。

本文件主要起草人：张昊、马海燕、朱志敏、匡晓文、张琳、王琳、吴肖淮、朱晓宁、王胜、康拜英、宋国选、李爽、李丽云、王雨竹、吴亮、郑亦倩。

地方标准信息服务平台

公共场所标识标牌英文译写规范

第4部分：住宿

1 范围

本文件规定了住宿服务领域标识标牌英文译写的译写方法和要求以及书写要求。
本文件适用于住宿服务行业经营机构及相关场所标识标牌、以及住宿服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.9 公共服务领域英文译写规范 第9部分：餐饮住宿
DB46/T 506.1-2020 公共场所标识标牌英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

GB/T 30240.9界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

住宿业 accommodation
向消费者提供住宿及相关服务的行业。
[来源GB/T 30240.9-2017, 3.2]

4 译写方法和要求

4.1 住宿服务行业经营机构名称

4.1.1 宾馆、提供住宿的酒店等译作 **Hotel**，客栈、民宿可译作 **Inn**。其他类型经营机构的译法可参照附录 A。

4.1.2 对于中外合资或外商独资的住宿服务行业经营机构的原英文名称，以及中国住宿业品牌约定俗成的英文名称应予以保留。

4.1.3 住宿服务行业经营机构名称译写的其他要求应符合 DB46/T 506.1-2020 中 5.1 的各项要求。具体参见附录 A。

4.2 住宿业服务信息

住宿业服务信息的译写应符合DB46/T 506.1-2020中5.2的各项要求。具体参见附录B。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合DB46/T 506.1-2020中5.3的要求。

4.4 语法和格式

英文人称、时态和单复数用法等应符合DB46/T 506.1-2020中5.4的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB46/T 506.1-2020中第6章的要求。

地方标准信息服务平台

附 录 A
(资料性附录)
住宿服务行业经营机构名称英文译法示例

A.1 说明

- 表A.1～表A.2给出了住宿服务行业经营机构名称通名英文译法示例。各表的英文中：
- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
 - b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 住宿业场所和机构名称

住宿业场所和机构名称英文译法示例见表A.1、表A.2。

表A.1 住宿业场所和机构名称英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	宾馆；酒店；旅馆	Hotel
2	连锁酒店	Chain Hotel
3	客栈，民宿	Inn 或 Bed & Breakfast 或 B&B
4	快捷酒店	Express Hotel
5	快捷酒店（经济型）	Budget Hotel
6	青年旅舍	Youth Hostel
7	度假饭店	Resort
8	分时度假酒店	Timeshare Resort
9	家庭旅馆	Bed & Breakfast 或 B&B 或 Guesthouse
10	宿营地	Campsite 或 Camping Site
11	主题酒店，风情酒店	Theme Hotel
12	汽车旅馆	Motel
13	绿色饭店	Eco Hotel 或 Green Hotel
14	短租公寓	Short-Term Rental

表A.2 代表性住宿业场所和机构名称英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(星级酒店)	
1	海南宝华海景大酒店	Hainan Baohua Harbour View Hotel
2	海口天佑大酒店	Haikou Tienyow Grand Hotel
3	海口国际金融大酒店	Haikou International Finance Hotel
4	海南燕泰国际大酒店	Hainan Yantai International Hotel
5	海口国商海航商务酒店	Hainan Airlines International Hotel
6	海口黄金海景大酒店	Haikou Golden Sea View Hotel
7	海南金银岛大酒店	Hainan Treasure Island Hotel
8	海南新温泉大酒店	Hainan New Hot Spring Hotel
9	海南鑫源温泉大酒店	Hainan Xinyuan Hot Spring Hotel
10	海南太阳城大酒店	Hainan Sun City Hotel
11	海口泰华酒店	Haikou Taihua Hotel
12	海南椰海大酒店	Hainan Yehai Hotel
13	海南凯威大酒店	Hainan Kaiwei Hotel
14	海口望海国际大酒店	Haikou Wanghai International Hotel
15	海口观澜湖酒店	Mission Hills Hotel Haikou
16	海口中银海航国商酒店	HNA Business Hotel Downtown Haikou
17	海南君华海逸酒店	Hainan Junhua Haiyi Hotel
18	海南鸿运大酒店	Hainan Hongyun Hotel
19	海南新奥斯罗克酒店	Hainan OSCAR Hotel
20	海南赛仑吉地大酒店	Hainan Serengeti Hotel
21	海南万利隆商务酒店	Hainan Wanlilong Business Hotel
22	三亚地中海俱乐部度假村	Club Med Sanya
23	三亚银泰阳光度假酒店	Sanya Yintai Sunshine Resort
24	三亚山海天 JW 万豪酒店	JW Marriott Hotel Sanya Dadonghai Bay
25	三亚亚龙湾万豪度假酒店	Sanya Marriott Yalong Bay Resort & Spa
26	三亚国光豪生度假酒店	Howard Johnson Resort Sanya Bay
27	三亚和怡阳光大酒店	Sanya Heyi Sunshine Hotel
28	三亚天通国际酒店	Sanya Tiantong International Hotel
29	三亚湾皇冠假日度假酒店	Crowne Plaza Resort Sanya Bay
30	三亚维景国际度假酒店	Grand Metropark Resort Sanya
31	三亚喜来登度假酒店	Sheraton Sanya Resort
32	金茂三亚亚龙湾希尔顿大酒店	Hilton Sanya Yalong Bay Resort & Spa

表 A.2 代表性住宿业场所和机构名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
33	海南天域度假酒店	Horizon Resort & Spa Sanya Bay
34	亚龙湾红树林度假酒店	Yalong Bay Mangrove Resort
35	亚龙湾海景国际度假酒店	Ocean View Resort Yalong Bay
36	金茂三亚丽思卡尔顿酒店	The Ritz-Carlton Sanya Yalong Bay
37	三亚金凤凰海景酒店	Sanya Golden Phoenix Sea View Hotel
38	三亚南中国大酒店	Sanya Southern China Hotel
39	三亚珠江花园酒店	Sanya Pearl River Garden Hotel
40	三亚丽景海湾酒店	Sanya Lijing Bay Hotel
41	三亚半山锦江海度假度假酒店	Sanya Royal Garden Resort
42	三亚夏威夷大酒店	Sanya Hawaii Hotel
43	三亚海悦湾度假酒店	Sanya Haiyue Bay Resort
44	三亚华源海景温泉度假酒店	Sanya Huayuan Sea View Hot Spring Resort
45	三亚豪威麒麟大酒店	Sanya Haowei Kylin Hotel
46	三亚豪威海景大酒店	Sanya Haowei Sea View Hotel
47	三亚东方海景大酒店	Orient Bay-View Hotel Sanya
48	三亚果喜大酒店	Sanya Guoxi Hotel
49	三亚南山休闲会馆	Sanya Nanshan Leisure Hotel
50	三亚海天大酒店	Hyton Hotel Sanya
51	三亚林达海景酒店	Sanya Linda Sea View Hotel
52	官塘温泉休闲中心	Guantang Hot Spring Resort
53	博鳌亚洲论坛大酒店	Boao Forum for Asia Hotel 或 BFA Hotel
54	海南康乐园海航度假酒店	Hainan Kangle Garden HNA Spa & Golf Resort
55	海南天通康达酒店	Hainan Timton Kangda Hotel
56	文昌维嘉国际大酒店	Wenchang Waika Hotel

附 录 B
(资料性附录)
住宿业服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.5给出了住宿业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”
- c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：桑拿间 Sauna Room，在设置于桑拿间门口的标志中可以省略 Room，译作 Sauna；
- f) 行李译作 Baggage 或 Luggage，电梯译作 Elevator 或 Lift，本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(服务设施)	
1	前台；总台	Front Desk 或 Reception
2	行李房	Baggage Room
3	手推车	Trolley 或 Cart
4	存行李处	Locker (自助)； Left Baggage (有人服务)
5	取行李处	Baggage Claim
6	出租车候车处	Taxi Stand
7	失物招领处	Lost and Found
8	礼品商店	Gift Shop 或 Souvenirs
9	工艺商品店	Crafts Shop
10	小卖部	Shop
11	擦鞋机	Automatic Shoe Polisher
12	自动售货机	Vending Machine

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
13	留言栏	Bulletin Board 或 Message Board
14	经理	Manager
15	大堂经理	Lobby Manager
16	大堂副理	Assistant Lobby Manager
17	行李员	Porter
18	客房服务员	Room Attendant
19	宾馆修理工	Maintenance Worker
20	商店营业员	Shop Assistant 或 Clerk
	（酒店部门）	
21	前厅部	Front Office Department（Department 可以省略）
22	礼宾部	Concierge Department（Department 可以省略）
23	客房部	Housekeeping Department（Department 可以省略）
24	餐饮部	Food and Beverage Department（Department 可以省略）
25	康体部	Health and Recreation Department（Department 可以省略）
26	安保部	Security Department（Department 可以省略）
27	人事部	Human Resources Department（Department 可以省略）
28	财务部	Finance Department（Department 可以省略）
29	客户关系管理部	Customer Relationship Management Department（Department 可以省略）
30	销售部	Marketing and Sales Department（Department 可以省略）
	（休闲、健身、娱乐设施）	
31	更衣室	Locker Room
32	衣帽寄存处；存衣处	Cloakroom 或 Coat Check
33	休息室；休息厅	Lounge
34	俱乐部	Club
35	健身房	Fitness Room
36	游泳池	Swimming Pool
37	卡拉 OK 厅	Karaoke Parlor 或 KTV
38	舞厅；歌舞厅	Ballroom 或 Dance Hall
39	棋牌室	Chess and Card Room（Room 可以省略）
40	按摩室	Massage Room（Room 可以省略）
41	足疗室；足浴室	Foot Massage Room（Room 可以省略）
42	桑拿房	Sauna Room（Room 可以省略）
43	水疗美容部	Spa

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
44	美容护理部	Beauty Care
45	温泉池	Hot Spring Pool（Pool 可以省略）
46	水上乐园	Water Park
	（商务、会议设施）	
47	商务中心	Business Centre
48	行政酒廊	Executive Lounge
49	报告厅	Conference Hall
50	会议室	Conference Hall/Room（面积较大）或 Meeting Room（面积较小）
	（酒店基础设施）	
51	门厅；前厅；大堂	Lobby
52	过道	Passage
53	楼梯栏杆	Handrail
54	楼梯	Stairs
55	电梯	Elevator 或 Lift
56	自动扶梯	Escalator
57	客房电梯	Guest Elevators（若客房电梯多于 1 部使用复数形式）
58	观光电梯	Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator
59	员工电梯	Staff Elevator 或 Staff Only
60	货梯	Freight Elevator 或 Cargo Elevator
61	主廊	Main Corridor
62	走廊	Corridor
63	屋顶花园	Roof Garden
64	地下室	Basement
65	地下车库	Underground Parking
66	专属停车位	Reserved Parking
67	火灾疏散示意图	Emergency Exit（用于逃生门等标识）或 Emergency Exit Route（用于示意图上的说明）
68	电子监控	CCTV
	（客房设施）	
69	客房	Guest Room
70	标准客房	Standard Room 或 Twin Room 或 Double Room
71	大床房	King Room

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
72	单人房间	Single Room
73	无障碍客房	Accessible Room
74	套房；套间	Suite
75	行政套房	Executive Suite
76	豪华套房	Deluxe Suite
77	总统套房	Presidential Suite
78	商务套房	Business Suite
79	双人间（两张单人床）	Twin Room
80	双人间（一张双人床）	Double Room
81	布草间	Linen Room
82	空房	Vacant Room（Room 可以省略）
83	有客	Occupied Room（Room 可以省略）
84	故障客房，待修客房	Out of Order
85	无烟房	Non-Smoking Room
	（客房用品）	
86	房卡	Room Card
87	客房钥匙	Room Key
88	有线电视	Cable TV
89	电视节目单	TV Channel Directory 或 TV Listings
90	电视机遥控器	TV Remote Control
91	空调	Air Conditioner
92	空调遥控器	Air Conditioner Remote Control
93	中央空调	Central Air-Conditioning
94	中央空调温控面板	Temperature Control Panel
95	暖气	Heating
96	电热水壶；电水壶	Electric Kettle
97	咖啡机	Coffee Maker
98	吹风机	Hair Dryer
99	电话机	Telephone
100	电话簿	Telephone Directory
101	服务指南	Service Directory 或 Service Information
102	保险柜	Safe 或 In-Room Safe
103	冰箱	Refrigerator

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
104	密封盒	Airtight Box
105	吊灯	Ceiling Lamp
106	吸顶灯	Ceiling Light
107	镜前灯	Mirror Light
108	落地灯	Floor Lamp
109	浴室灯	Bathroom Light
110	阅读灯	Reading Light
111	筒灯	Downlight
112	夜灯	Night Light
113	毛巾	Towel
114	香皂	Toilet Soap
115	沐浴乳	Shower Gel 或 Shower Lotion
116	洗护发用品	Shampoo and Conditioner
117	洗发水	Shampoo
118	护发素	Hair Conditioner
119	衣柜	Closet 或 Wardrobe
120	行李架	Baggage Rack
121	闹钟	Alarm Clock
122	卫生袋	Sanitary Bag
123	化妆镜	Vanity Mirror
124	浴衣	Bath Robe
125	浴垫	Bath Mat
126	浴帽	Shower Cap
127	冰桶	Ice Bucket
128	洗漱用品	Toiletries
129	衣架	Coat Hanger
130	洗衣袋	Laundry Bag
131	毯子	Blanket
132	被子	Quilt
133	羽绒被	Duvet
134	枕头	Pillow
135	毛毯袋	Blanket Bag
136	婴儿食品	Baby Food

表 B.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
137	儿童高脚椅	Baby High Chair
138	加床	Extra Bed
139	婴儿床	Baby Cot
140	窗帘	Curtains

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	注意，此处设有视频监控	CCTV in Operation
2	只允许剃须刀充电（用于插座上）	Shavers Only
3	电吹风机专用插座（用于插座上）	Hair Dryer Only
4	小心地滑	CAUTION//Wet Floor

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

表B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	请勿卧床吸烟	Do Not Smoke in Bed
2	当心火险	Fire Hazard
3	如遇火警，请勿使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
4	请勿打扰	Please Do Not Disturb 或 DND
5	请勿影响其他客人休息	Please Do Not Disturb Other Guests
6	严禁赌博	Gambling Not Allowed Here
7	请勿让孩子独自搭乘电梯	Children Must Be Accompanied by an Adult
8	请勿推门	Do Not Push
9	不准泊车	No Parking
10	不准停放自行车	No Bicycle Parking
11	顾客止步	Staff Only
12	限紧急情况下使用	Emergency Use Only
13	请勿携带宠物	No Pets

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	访客须登记	All Visitors Must Register
2	请先刷房卡，再按目的楼层（电梯内）	Please Swipe Room Card Here Before Pressing Floor Number
3	乘此梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
4	请留意退房时间	Checkout Time is __ O'clock (“__”中填入具体数字)
5	请保持整洁	Please Keep This Area Clean
6	请将您的自行车锁好	Please Lock Your Bicycle
7	请将您需要清洁的皮鞋放置在此，我们将乐于为您服务。	Please leave your shoes here if you would like to have them polished.
8	请节约用水	Please Conserve Water 或 Please Save Water
9	请节约用纸（用于厕所）	Please Save Toilet Paper
10	贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables in a Safe Place
11	如需帮助，请即对讲（用于内线电话机）	Lift the Handset for Assistance
12	票款当面点清；找零请当面点清	Please Check Your Change Before Leaving the Counter
13	如需帮助，请按键	Press Button for Assistance
14	紧急时请按此按钮	Press Button in Emergency
	（营业情况）	
15	内部施工，暂停营业	Under Construction//Temporarily Closed
16	照常营业	We Are Open 或 Open
17	暂停服务	Temporarily Out of Service
	（入住、结账）	
18	接待问询	Information 或 Reception and Information
19	手语服务	Sign Language Service
20	旺季	High Season 或 Peak Season
21	淡季	Low Season 或 Off-Season
22	客房价格	Room Rates
23	入宿登记	Check-In
24	住宿登记表	Check-In Form 或 Registration Form
25	签字	Signature
26	结账（住宿）退房	Check-Out
27	打折；优惠	Discount 或 Reduced Rate

表 B.4 指示指令信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
28	对折；五折	50% Off
29	账单	Bill
30	可用信用卡结账	Credit Cards Accepted
31	不接受信用卡结账	Credit Cards Not Accepted
	（客房服务）	
32	服务项目	Services Available
33	轮椅借用	Wheelchairs Available
34	儿童车借用	Strollers Available 或 Baby Strollers Available
35	手杖借用	Walking Sticks Available
36	雨伞借用	Umbrellas Available
37	代客存衣	Cloakroom 或 Coat Check
38	客房服务	Housekeeping
39	客房送餐服务	Room Service 或 In-Room Dining
40	餐饮服务	Food and Beverages
41	洗衣服务	Laundry 或 Laundry Service
42	冰块服务	Ice Delivery
43	加床服务	Extra Bed Service
44	夜床服务	Turn-Down Service 或 Turn Down Service
45	叫醒服务	Wake-Up Call
46	叫早服务	Morning Call
47	行李服务	Baggage Service
48	租车服务	Car Rental
49	擦鞋服务	Shoe Polish Service
	（互联网服务）	
50	互联网服务	Internet Service
51	宽带连接	Internet Connection
52	上网计时收费	Duration-Based Internet Access Charge
53	上网免费	Free Internet Use
54	可使用无线网络	WiFi Available
	（电话服务）	
55	电话服务	Telephone Service
56	电话总机	Operator
57	电话号码查询；信息查询	Information and Telephone Directory
58	外线电话	External Call

表 B.4 指示指令信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
59	内线电话；内部电话	Internal Call
60	房间至房间（用于电话机上）	Room-to-Room
61	长途电话	Long Distance Call
62	市内电话	Local Call
63	投币电话	Payphone
（客房内提示说明信息）		
64	插卡取电	Insert Key for Power 或 Insert Card for Power
65	总开关	Master Light Switch（电灯）； Main Switch（电源）
66	不间断电源	Uninterruptible Power Supply 或 UPS
67	赠品	Complimentary
68	免费使用	Free
69	非赠品	Non-Complimentary
70	有偿使用	Paid Service
71	冷（用于水龙头上）	Cold
72	热（用于水龙头上）	Hot
73	非饮用水	Not for Drinking
74	饮用水；直饮水	Drinking Water
（其他）		
75	感谢您帮助我们节约资源，请将仍要使用的毛巾放在毛巾架上。	Please put on the rack the towels you will use again. Thank you for helping us save water and energy. 或 Conserve to preserve! Towels to be used again, please hang on the rack.